

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35639
Nombre	Técnicas y prácticas de interpretación francés 2 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	9 - Interpretación en Lengua B (Francés)	Obligatoria

Coordinación

Nombre	Departamento
ANSSARI NAIM, SAIDA	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

La asignatura “Técnicas y prácticas de interpretación. Francés 2” está concebida para el desarrollo de una serie de competencias específicas que permitan el ejercicio de la interpretación.

El ejercicio de la interpretación, además de respetar el código deontológico y conocer bien las dos lenguas y culturas implicadas, requiere ciertas capacidades comunicativas específicas. Entre ellas, destacan por su importancia, la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema, el desarrollo de la capacidad crítica y creativa en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones y la capacidad de definir criterios de contraste de las diferencias interlingüísticas para su aplicación a la interpretación.

Con este fin el alumnado entrará en contacto con una serie de conocimientos de índole teórica que le permitan conocer los fundamentos teóricos e históricos de la *Interpretación* y una serie de actividades de índole práctica que le permitirán ir adquiriendo de manera progresiva las habilidades acabadas de mencionar. Este curso dedicado a la formación del intérprete se centrará básicamente, en la adquisición de una serie de competencias pre-interpretativas (agilidad mental, concentración y memoria, síntesis,



reformulación, paráfrasis, extracción de ideas principales y secundarias, oratoria, toma de notas, división de la atención, terminología internacional, Ufs, etc...) y en la adquisición de competencias interpretativas mediante el ejercicio de la traducción a la vista y la interpretación bilateral o de enlace.

En resumen, las actividades prácticas abarcan una gran variedad de aspectos que van desde la oratoria hasta los procesos de aprendizaje (*técnicas de traducción a la vista, técnicas de toma de notas*) y las modalidades de interpretación, centrándonos en esta primera parte, “Técnicas y prácticas de Interpretación. Francés 2” en las modalidades de interpretación bilateral y consecutiva.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Haber superado el nivel formativo B6 y la formación en lenguas A

Haber superado o estar matriculado en dos niveles de Traducción General

Haber cursado y superado la asignatura, Técnicas y prácticas de interpretación. Francés 1

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia. A dichos alumnos se les exigirán requisitos similar

COMPETENCIAS

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.



- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Adaptarse a distintos entornos de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Poseer competencia interpretativa (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades que definen las competencias generales del título referidas, y en particular el desarrollo del compromiso ético, el reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad, la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema, la capacidad crítica y la creatividad en la solución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones, el desarrollo de habilidades comunicativas y la capacidad de trabajo en un contexto internacional. Habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen, al menos:

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de interpretación.
- Valorar a los efectos de la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de mediación comunicativa.
- Adquisición de técnicas de mediación intercultural.
- Capacidad de análisis y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La formación del intérprete. Desarrollo de una serie de actividades para la adquisición de futuras competencias interpretativas

En esta unidad se llevarán a cabo una serie de ejercicios prácticos preinterpretativos (Ugarte, 2010). Las actividades preinterpretativas de carácter lingüístico están diseñadas para mejorar las competencias esenciales en la práctica de la interpretación. Entre estas destacamos las actividades mnemotécnicas (rapidez de pensamiento, memoria visual, concentración, análisis de las ideas, síntesis, reformulación), las actividades para hablar en público (el discurso espontáneo, los discursos preparados, la oratoria), las actividades para familiarizarnos con el lenguaje especializado (terminología internacional, abreviaturas y acrónimos, expresiones idiomáticas) y otras actividades que implican estrategias de compensación para superar los problemas que puedan surgir en la interpretación



(shadowing, anticipación, división de la atención, velocidad del habla o el acento).

2. Deontología en la práctica de la interpretación: Especificidades según las distintas modalidades de interpretación.

Esta unidad hace un recorrido por los códigos deontológicos de las principales asociaciones de traductores e intérpretes, incluyendo reflexiones sobre las cuestiones éticas relativas al uso de las nuevas tecnologías.

3. Prácticas de Interpretación bilateral monitorizadas. Baremo de autoevaluación

En esta unidad los estudiantes realizarán prácticas de interpretación bilateral en distintos ámbitos (ámbito turístico, sanitario, centros de acogidas para inmigrantes, ruedas de prensa, etc...). Estas prácticas están diseñadas para que los estudiantes adquieran las competencias necesarias para la buena ejecución de este modo de interpretación. Entre ellas destacamos las siguientes: reforzar la agilidad para cambiar constantemente de idioma, desarrollar las habilidades interpersonales a la hora de relacionarse con clientes, ser capaz de comunicarse con expertos de otros campos, entender los diferentes acentos de la lengua B, practicar el hábito de la autoescucha y la autoevaluación, reforzar la agilidad mental para reaccionar rápidamente ante obstáculos en la traducción, desarrollar la capacidad predictiva teniendo en cuenta que la anticipación (anticipación léxica y sintáctica) es con frecuencia mucho más débil en la lengua B que en la lengua A.

4. La interpretación consecutiva: principios básicos.

La interpretación consecutiva versus la interpretación simultánea.

En esta unidad nos dirigiremos a las competencias clave de la interpretación consecutiva y analizaremos el modelo de tres etapas que distingue entre la comprensión y el análisis del discurso en lengua B y su re-expresión en lengua A. También contrastaremos la interpretación consecutiva con la simultánea haciendo hincapié en la naturaleza específica de cada modalidad de interpretación, advirtiendo del peligro que supone para el intérprete simultáneo quedarse aislado de la reunión en la soledad de la cabina.

5. La toma de notas en la interpretación consecutiva. Técnicas específicas en la toma de notas.

Actividades prácticas. La evaluación de la toma de notas: baremo de autoevaluación.

Esta unidad está dedicada a la práctica de la toma de notas en interpretación consecutiva. La toma de notas es una verdadera pesadilla para los estudiantes de interpretación. En esta sección los estudiantes deben aprender a transitar desde la forma a la que están acostumbrados a la hora de tomar notas, por ejemplo, cuando toman apuntes en la universidad, a la toma de notas para la interpretación consecutiva. Para ello vamos a seguir R. Jones. Este autor advierte que si las partes esenciales del trabajo de un intérprete consecutivo, consistentes principalmente en la comprensión, análisis y re-expresión, no se hacen correctamente, "las mejores notas del mundo no te convertirán en un buen intérprete" (39). A los estudiantes que invierten mucho tiempo en sus notas, se les advierte que corren el doble riesgo de convertirlas en una suerte de taquigrafía, que puede influir negativamente en su versión final, y al mismo tiempo hacerles perder la concentración en la comprensión y el análisis del



discurso del orador. En esta unidad se proporcionan claves y consejos sobre lo qué debe atonarse y en qué lenguas y se presentan un conjunto de técnicas específicas basadas en diferentes métodos de toma de notas para la interpretación, que han sido ampliamente adoptadas por intérpretes y formadores de interpretación. Una buena sección de esta unidad se ocupa de la práctica de una serie de actividades escritas que ayudan a desarrollar el propio sistema de toma de notas.

6. Prácticas monitorizadas de interpretación consecutiva. Baremo de autoevaluación

En esta unidad los estudiantes tendrán un primer contacto con la práctica de la modalidad consecutiva. Se llevarán a cabo una serie de actividades que combinen la toma de notas con la reexpresión oral, empezando por la interpretación intralingüística (A-A) y siguiendo con la interlingüística (B-A). La dificultad de los textos que el o la estudiante deberán interpretar también será progresiva, empezando con textos descriptivos de temática general que no requieran ningún tipo de información específica. Al final del curso los estudiantes deben interpretar interlingüísticamente (B-A) discursos más específicos.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	4,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	5,00	0
Elaboración de trabajos individuales	15,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Lecturas de material complementario	10,00	0
Preparación de actividades de evaluación	6,00	0
Preparación de clases de teoría	10,00	0
Resolución de casos prácticos	20,00	0
TOTAL	140,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas desarrollarán tanto un componente presencial, como un no presencial.

Componente presencial

Clases teóricas:



- Estudio introductorio de las modalidades de interpretación consecutiva e interpretación simultánea. Estudio comparativo entre ambas modalidades de interpretación de conferencias. Análisis de los contextos donde se desarrollan estas modalidades de interpretación.
- Incluyen la participación activa del alumnado mediante exposiciones orales, actividades en grupo.
- Asimismo durante estas clases se podrán asignar tareas de tipo no presencial (preparación de clases teóricas, lecturas de material complementario, etc ...)

Clases prácticas:

La metodología exige que los grupos de prácticas sean de un máximo de 20 alumnos de acuerdo con la capacidad de los laboratorios de idiomas.

- Interpretación bilateral (conferencias de prensa)
- Práctica de la interpretación consecutiva

*Componente no presencial**

- Los y las estudiantes deberán hacer un seguimiento de noticias sobre la actualidad mundial en la prensa tanto escrita como oral en los medios de comunicación, tanto en su lengua materna y como en su (s) lengua (s) de trabajo .
- Presentación o trabajo terminológico, análisis de géneros textuales en clase sobre un campo específico (política, economía, cultura, etc.) En relación con la actualidad de países relacionados con las lenguas implicadas.
- Practicar mediante ejercicios de repetición de secuencias orales en las lenguas de estudio, y grabarse a sí mismos.
- Lecturas obligatorias u optativas, complementarias de la parte teórica, y
- Ejercicios o prácticas que el estudiante pueda realizar sin necesidad de un equipamiento especial,
- Preparación de trabajos para exposición oral en clase y, opcionalmente,
- Asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia.

*El componente no presencial incluye también consultas en horas de tutoría y preparación de exámenes.

EVALUACIÓN



EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA:

1. Teoría

- Examen final escrito sobre contenidos teóricos y prácticos de la asignatura: **10%** de la nota final.
- Confección de un glosario terminológico Inglés/Español/Catalán: **10%** de la nota final

2. Práctica

- Presentación Oral de una noticia de actualidad (Inglés/Español/Catalán): **20%** de la nota final
- Examen final consistente en una práctica de Interpretación consecutiva B/A (inglés/español- catalán) de un texto perteneciente a uno de los distintos ámbitos trabajados en clase de 4 minutos de duración: **60%** de la nota final.

IMPORTANTE:

Para aprobar el conjunto de la asignatura, es necesario alcanzar al menos **el 50%** de las tres partes arriba señaladas.

Al tratarse de evaluación continua, se valorarán las prácticas realizadas en clase y los trabajos entregados a lo largo del cuatrimestre.

Criterios de evaluación

Teoría

- asimilación de los contenidos de la asignatura
- dominio conceptual y terminológico de la materia



- corrección expresiva, gramatical y ortotipográfica en los diferentes tipos de pruebas

Práctica

- asimilación y aplicación de los contenidos de la asignatura en las actividades prácticas

Nota importante:

El profesor o la profesora indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- Angelelli, Claudia (2004), *Revisiting the Interpreter's Role*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Baigorri Jalón, Jesús (2000), *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada, Comares
- Baigorri Jalón, Jesús (2004), *Interpreters at the United Nations: A History*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1984), *Steps to consecutive interpretation*, Washington, Pen and Booth
- Bowen, David; Bowen, Margarita. (1990), *Interpreting-yesterday, today and tomorrow*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Collado Aís, Ángela; Sabio Pinilla, José Antonio (2003), *Avances en la investigación sobre interpretación*, Granada, Comares
- Fernández Sánchez, Manuela, Collado Aís, Ángela (et al.) (2001), *Manual de Interpretación Bilateral*, Granada, Comares
- Giles, Daniel (1995), *Basic Concepts and Models for Interpreters and Translator Training*, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Herbert, Jean (1956), *Manuel de l'interprete*, Ginebra, Université de Génève, École d'Interprètes
- Ilg, G, Lambert, S. (1996), *Teaching Consecutive Interpreting*, *Interpreting*, núm 1/1, p.69-99
- Iliescu, Catalina (2001), *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*, Alicante, Universidad de Alicante



- Jiménez Ivars, Amparo, Pinazo Calatayud, Daniel (2002), Aptitudes necesarias en la formación de intérpretes. Un estudio exploratorio, Quaderns. Revista de traducció, núm 8
- Jones, Roderick (1998), Conference Interpreting Explained, Manchester, Saint Jerome
- López Moreno, María del Pilar (1986), Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencia, Granada, Universidad de Granada
- Nolan, James, (2005), Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters
- Petit, Nuria (1997), Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción, Sendebarr, núm.8-9, p. 13-22
- Pöchhacker, Franz (2004), Introducing Interpreting Studies, Londres, Nueva York, Routledge
- Rozan, Jean François (1956), La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra, Université de Genève
- Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1993), Interpréter pour traduire, París, Publications de la Sorbonne
- Viaggio, Sergio (2004), Teoría general de la mediación interlingüe, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante

Complementarias

- Bordons, Brendan de, Jiménez, Amparo (1996), La enseñanza de la interpretación en Hurtado, A. (ed), La enseñanza de la traducción, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I, p.217-223
- Gambier, Y, Gile, D, Taylor, C. (ed.) (1997), Conference Interpreting: Current Trends in Research, Ámsterdam, Philadelphia, John Benjamins
- Jiménez Ivars, Amparo (1999), La traducción a vista. Un análisis descriptivo, (tesis doctoral), Castellón, Universitat Jaume I

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente



2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Se mantiene el peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original, con la salvedad que se indica para la docencia teórica. La docencia correspondiente al grupo práctico se mantendrá en lo posible de manera presencial. En lo referido a la docencia teórica, que se imparte en grupo único, se mantendrá la docencia presencial en el horario indicado. En el caso de exceso de alumnado por grupo, se dividirá este grupo en dos subgrupos de parecido número de integrantes y asistirán a clases presenciales en semanas alternas. Los contenidos expuestos para cada uno de estos dos subgrupos se replicarán y la actividad docente presencial se destinará a la explicación de los aspectos teóricos más relevantes, y se facilitarán materiales de apoyo en el Aula Virtual para completar la formación teórica de la asignatura.

3. Metodología docente

La única novedad que se introduce en este punto para la parte teórica que se imparte en el grupo general es que se combinará, de acuerdo con lo que acaba de establecerse para la planificación de la docencia, una docencia en aula con la publicación en Aula Virtual de materiales de apoyo complementarios.

4. Evaluación

1. Examen práctico presencial (60%). Si no hubiera disponibilidad de espacios para realizar de manera simultánea la prueba al conjunto de estudiantes, podrían programarse sesiones de examen presencial en horas o días diferentes para cada uno de los grupos en los que se distribuye la docencia
2. Presentación de trabajos en grupo serán online (30%), las actividades y trabajos de evaluación continua se entregarán en el Aula Virtual (un 10 %)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

en el caso de que la situación sanitaria obligue a un nuevo confinamiento

1. Contenidos



Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

1. Publicación de materiales en el Aula virtual
2. Propuesta de actividades por Aula virtual
3. Videoconferencia síncrona BBC
4. Videoconferencia asíncrona BBC
5. Tareas entregadas a través del Aula Virtual
6. Tutorías y consultas online

4. Evaluación

1. Examen práctico (60%)
2. Evaluación continua de los trabajos, tareas, etc. (40%)

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene.